

De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos

LA ACENTUACION DE LOS ANTIGUOS NOMBRES VASCOS SEGUN NOS LA REVELAN SUS CORRESPONDENCIAS BEARNESAS Y LAS DEMAS ROMANIZADAS

Observa Michelena en sus *Apellidos Vascos* § 463 que hay entre *Arrangoitze* y su traducción gascona-francesa *Arcangues* «una curiosa diferencia de acento», y en § 416 indica para *Lukuze* = gasc. *Luxe* la etimología lat. LUCUS, lo cual es como admitir que hay aquí una diferencia paralela. Las hablas occitanas, con su tendencia a eliminar los esdrújulos, han reducido las formas proto-vascas *Lúkuze* y *Arkángoitze* a *Lúcse* y *Arcángues*, pero conservando el acento en su sílaba originaria; en vasco, en cambio, si acento hay, se ha desplazado hacia el fin del vocablo.

No creo que debamos dudar de la etimología LUCUS que nos conduce a esta conclusión: la forma bearnesa la documenta ya Raymond¹ en el siglo XII y en los tres siguientes; del lado vasco hay los representantes que cita Mich., del lado gascón hay casi una infinidad. Además de *Lucq-de-Bearn* (cantón Monein) tenemos *Luc-Armau* y *Lucarré* (ambos cantón de Lembeye, éste llamado LUCUS AD RETRO por estar unos kms. aguas arriba del otro), *Luquet* (cantón de Ossun, HPyr.) 15 kms. más al S., *Luc-garier* (GALLI-NARIUS) 6 kms. más al O. (cantón de Pontacq) y un gran número de *Luc* topónimos menores o medianos reunidos en *PRaym.*, sin contar bastantes más en los demás departamentos gascones: *Luc* (HPyr.), *Luc-Bardés* (Landes), *Luc-mau* (Gironde) etc.

En cuanto a *Arrangoitze*, la -c- interna del nombre bearnés es originaria, según comprueba la documentación antigua: *Archa(n)gos* S. XII y XIII y 1255, *Argango(i)s* 1302, *Arcangos* 1685. O sea que *Arrangoitze* < *Arhangoitze* sale de un **Arkángo(i)tze* originario; el paralelismo con *Beskoitze*

1 PAUL RAYMOND, *Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées*, París 1866, libro que citaré a menudo con la abreviatura *PRaym.* Cuando dé menciones antiguas de los *BPyr.* sin citar fuente, procederán de *PRaym.* Empleo las abreviaturas *BPyr.*, *HPyr.*, *HGar.* y otras análogas para los departamentos de Basses-Pyrénées, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne, etc.

(=Briscons), cuya forma antigua *Beraskoiz(tar)* cita Mich., el cual debe de salir de un BELASCONIS afín al nombre del cuervo, sugiere que *Ar(k)angoitze* venga de *arrano* 'águila', con indicio interesante de que *arrano* procede de un anterior ARKANO-: la evolución de la *k* se repite, como observó él mismo (*Fon.* 235 núm. 20), en *erkatz - erratz*, y uno se inclinaría a igualar esto con (*b*)*arri* de **karri* (=cat. *quer* 'peña', y el grupo céltico del irl. *carric*, gaélico *cairn* etc.).

Junto a *Lukuze - Luxe* tenemos un caso rigurosamente igual en *Akize* = gascón *Acs* y luego *Dax* (con aglutinación parcial de AD), del lat. AQUIS. Ya *Azkue* (Dicc. s. v. *urbileko*) observaba el carácter adventicio de la *-e* vasca que aparece en *Miarritze*, *Bordele* y aun *Parise*, a los cuales quizá debemos agregar *Zalgize*, *Atharratze*, *Dominzaine*, *Donazarre* y otros.

Y esto nos anima para afirmar que también *Amikuze* ~ *Mixe* debe proceder de un antiguo *Amikuz* acentuado en la *i* y sin la *-e* final: en bearnés se ha perdido la *A-* por otro caso de confusión con AD². Pero yo no creo que esto sea el lat. AMICUS (con extraña aplicación) y aun menos que la *A-* sea la preposición romance aglutinada, idea que ya Mich. (*Fon.*, 158), acogía con escepticismo. Me fijo en el hecho de que el Pays de Mixe, como explica y documenta *PRaym.*, constituía un «domaine» especial de los reyes de Navarra, y me acuerdo de que DOMI(N)ICUS es la palabra que se ha conservado en muchísimas docenas de NLL bearneses como denominación de sendos «domaines féodaux»: en la forma *Le (Lou) Domec*, o simplemente *Domec* el solo *PRaym* registra 34 casos; funcionó, además, hasta siglos recientes, como apelativo: *Arnaut senber deu domec de Bide* leo en el año 1327 en el cartulario B de Ossau (p. 200 de la ed. Tucoo, por la cual citaré en adelante), *l'Hostau deu domec de Lixos* doc. de 1385 en *PRaym.*

Ahora bien el nombre de persona DOMINICUS se reducía en vasco a *Domicu(z)* según las citas de documentos de Irache que da Mich. en *FoLiVa* I, 7: *Gonçalvo Domicuz* a. 1203, *filio de Domicu Uelça* a. 1221, y aun, con aglutinación del artículo vasco: *Domicussa filio de Meteri* a. 1206. La *-s* latina se conservó ahí como en *gorputz* CORPUS, *borthitz* FORTIS etc. Es sabida la enorme vacilación que la proximidad de AD (y de DE) creó en bearnés y vasco-francés: frente a *Etxepare* — *Detxepare*, *Urruti* — *Durruti*, *Agirre* — *Dagerre*, etc., y frente a AQUIS — *Dax*, otras veces es una D-etimológica la que se deglutina, y así resultó el gascón (*a*)*mestche* 'plantado, cultivado', de DOMESTICUS: para documentación véase DCEC III 360 b-20 ss., en especial Gers *amèche*, cast. dial *amiésgado* (con metátesis), y

² La forma bearnesa es ya antigua: tenemos en *Mixo* a. 1290 (Luchaire, *Recueil* 54) y *PRaym.* cita *Mizxa* 1247 y *Mixa* 1227, pero en el S. XII hallamos todavía *Amixa* (*PRaym.*, pág. 208) y mal latinizado *Amixia* (*PRaym.* s. v.).

aun ahí formulo la hipótesis de que el propio vasco *ametz*, aplicado a ciertas variedades de roble, tenga este origen (cf. cat. costeño *metxot* 'alcornoque ya descortezado'). Creo pues que *Amikuze* no es otra cosa que DOMINICUS = bearn. *domec* 'domaine'. Y aquí tenemos otro caso en que la forma bearnesa *Micse* conservó la acentuación primitiva de *Amikuze* y el vasco la desplazó.

Pero veamos otros. Dos ejemplos paralelos son *Sarrikota* = fr.-bearn. *Charritte* y *Mendikota* = fr.-bearn. *Menditte*. Este es un municipio del cantón de Maule, aquél un pueblo agregado a *Arraute* (cantón de Donaphaleu), pueblo que consta de *Charritte-de-Haut* (*Sarrikota-gaina*) y *Charritte-de-Bas*, en vasco *Sarrikota-pe* o *Sarrikota-pi-a*. Está claro que *Menditte* ha de salir de una acentuación *Mendikota* y *Charritte* de *Xarrikota*, pronunciación diminutiva de *Sarrikota*. Los textos allegados por *PRaym.*, como de costumbre, dan datos más antiguos de la variante romance: *Mendite* 1454, *Me(n)dita* 1471; *Sarrite* 1471, *Xarrite* 1471 y 1474 (*PRaym.* s.v.), *Charrite* 1520 (*PRaym.* s.v. *Licharre*). De todos modos resulta claro que así la forma vasca como la romance son antiguas, que ninguna es alteración arbitraria de la otra, y que mientras la vasca ha conservado mejor las sílabas y la armazón consonántica originaria, la bearnesa ha respetado en cambio el sitio de la acentuación antigua.

He aquí ahora toda una serie de casos paralelos. *Arrueta* responde al franco-bearnés *Arraute*, *Sorhueta* a *Cheraute*, *Zozueta* a *Sussaute*, *Berrueta* a *Berraute*: llevan este último nombre 3 localidades bien separadas, dos aldeas y un caserío («ferme») agregados respectivamente a Maule, Dominsaine y Ostibarre; el primero ya se cita en 1382 y como *Beraute* en 1470 y *Berraulte* en 1613; aunque *PRaym.* no indica cuál es la forma vasca, puede darse por seguro y evidente que será *Berrueta* en los tres casos, dado el paralelismo con el doble nombre vasco-romance de los otros dos pueblos citados primero. Hay además un *Barraute* municipio 6 kms. al E. de Sauveterre y hoy romanizado (a 8 kms. de la frontera lingüística) que ha de tener el mismo origen vasco (= *Berrueta*, *Berruguete*) atendiendo a que se menciona como *Berraute* en 1385 y 1413, *Berauta* 1548, *Beraute* 1687, *Arrueta*³ es lo mismo que el apellido *Arroeta* que analiza Mich. (*Apell.* § 90) como colectivo de *arro* 'barranco'.

Cheraute, municipio junto a Maule (=vasco *Sorhueta* o *Xorhueta*, en suletino *Sobüta*, *-hueta*), figura como *Xeraute* en 1383 y *Xerauta* 1496, y *PRaym.* da una forma *Cheraltus* de 1224, pero será por falsa latinización o

3 Ya aparece (creo en la forma vasca moderna) documentado en el S. XII, *PRaym.*, pág. 207; y aunque ahora el libro no está a mi alcance me parece que da también documentación antigua de la forma bearnesa.

por una identificación errónea, pues veo *Sarrauta* en el Cartulario de Lezat en 1234 y 1237 y en muchas escrituras entorno a 1240 (*Histoire de Languedoc*, ed. Molinier, V, pp. 1787, 1788, 1790, 1791). Mich. (Fon., p. 312) ha encontrado *Soruete* en el S. XII. En cuanto a *Zozueta* (fr.-bearn. *Sussaute*), antiguo municipio hoy agregado a Arboti, aparece como *So(s)saute* 1384 y 1405, *Susauta* 1513, -te 1519. La etimología debe ser *zuzu(n)eta* 'bosque de tiemblos' (*Apell.* §§ 550, 634, cf. *Zuzuarregui*): acentuado primero *Zúzueta*, el romance traspuso las dos vocales del diptongo convirtiéndolo en **Sússeute* (metátesis imposible en romance en posición tónica) y luego *Sússaute*, y sólo entonces trasladó el acento a *Sussáute*, obligado por la intolerancia que presentan todas las hablas occitanas modernas frente a la acentuación proparoxítona. De la misma manera hemos de suponer *Arrueta* > *Arraute* > *Arráute*; *Sórbueta* > *Sóraute* > *Cheráute*; y *Bérrueta* > *Berráute*.

Quedan otros dos casos vasco-franceses de *-aute*, de etimología difícil, pero que han tenido quizás ambos (a lo menos uno) forma vasca en *-ueta*. *Martsueta* (municipio del país de Amikuze) lleva como nombre gascón la extraña forma *Masparraute*. El nombre vasco por sí solo presentaría ya un problema, pues aunque tiene rima tan perfecta y rica con los casos claros de *Berrueta*, *Sorbueta* etc., para la raíz no es natural pensar en el nombre del mes de 'marzo' (tanto menos cuanto que en el aspecto formal tampoco coincide bien con sus formas vascas *martxo* o *marti*); y no es posible enlazar con el lab. *martzuka* (*-tzoka*, *-tsuka*) 'mora de árbol' o 'fresa' pues éste es variante de *mazusta* (*masustra*), (*marzusta*) y del sul. *masusa* (ronc. *marzuza*, salac. *marzoza*, Supl. a Azkue) lo cual indica que estamos ante congéneres del cat. *maduixa* y del cast. norteño *ma(yu)eta*, procedentes de una base celto-románica MAIOSTA (-OΘA), y que por lo tanto *-usta*, *-uza*, *-uka* no son sufijos vascos sino alteraciones del -OSTA ~ OΘA parte integrante de la base (céltica o centroeuropea); véase DCEC III 303 (y cf. en particular la nota 5 y la de Schuchardt en el *Museum* de Leiden X, 399-400); menos hay que pensar todavía en *baratze* 'huerto' (< gascón ant. *baratz* VALLATUS 'vallado') que no nos podría explicar la *u* de *Martsueta*.

La extrañeza se agrava al tomar en consideración la forma romance *Masparraute*, pero se agrava tanto que hace concebir la esperanza de que de tantas tinieblas salga la luz verdadera. Desde luego ese nombre bearnés de un pueblo situado a 2 kms. de la frontera lingüística, no es una corrupción ni una alteración reciente: *PRaym.* encuentra *Mazbarraute* en el siglo XII, *Masberrauta* en 1443, *Mazparraute*, *-uta*, *Maspe(r)r-* en 1402, 1434 y 1462, y hay todavía dos formas más antiguas: *Mans-Barraute* S. XII, y *Mauxbarraute* (que estará mal leído por *Manzbarraute*) en 1080. Pero si el nombre bearnés es merecedor de tanta atención como el vasco, las formas

son tan diferentes que no podemos cerrarnos a la idea de que, pese a la identidad de la inicial y del final (-aute = -ueta), sean dos denominaciones diferentes, y más o menos inconexas, de un mismo lugar. Esta pudo ser la idea de *PRaym.*, que introdujo un guión tras la primera sílaba de la grafía *Mansbarraute* del S. XII, seguramente pensando que *Mans-* era el b. lat. MANSUS, oc. y cat. *mas* 'quinta agrícola, gran casa de campo', y que *-barraute* sería el nombre de uno de los cuatro pueblos *Berraute* (*Barraute*) que ya hemos visto. De todos modos, relación directa con éstos no la hay pues los cuatro se hallan entre 15 y 30 kms. lejos de *Masparraute*. Pero puede ser un quinto caso del nombre *Berrueta* al cual se antepusiera el genérico *ma(n)s*: o sea el *Mas Berrueta*, lo mismo que, p. ej., el *Mas Barrat*, el *Mas Cabardès* o el *Mas d'Azil*. Entonces realmente no habría relación entre el nombre romance y el vasco, pues si *Berrueta* es un colectivo de *berrho* 'dehesa', *Martsueta* contiene evidentemente algo muy distinto. Es una interpretación muy posiblemente atinada, pero que nos deja insatisfechos mientras no se averigüe la etimología de *Martsueta*; tanto más cuanto que todas las formas antiguas de los *Berraute-Berrueta* (sin exceptuar las de *Barraute*) aparecen con *Be-* inicial, mientras que *Masparraute* (*Manzb-*) tiene casi siempre *a* tras la oclusiva labial, y ya desde el siglo XI; y por otra parte el parecido del misterioso *Martsu-* con el románico MANSU- de *Ma(n)sparraute* es tan grande que se hace difícil creer en una causalidad.

Ahora bien *Masparraute* se halla a poco más de 1 km. de distancia de *Arraute*, y en posición tal que el gascón o francés que se dirija a aquel pueblo (venga de Dax, o de Orthez, o de Bayona o de Bidache) tiene que pasar primero por *Arraute*. Hay que contar pues con una gran probabilidad de que *Masparraute* sea una alteración del nombre primitivo por influjo de *Arraute*; mientras que para los vascos de Donaphaleu, de Iholdi y aun de Hazparne, *Martsueta* está primero que *Arrueta* y así en vasco los dos nombres se distinguieron mejor. Teniendo en cuenta que las dos formas de *Mans-* son las dos más antiguas de este nombre, e imaginando que MANSUS tomó realmente carta de ciudadanía en el vasco de esa zona fronteriza, quizá pudiéramos suponer que el nombre viene de un colectivo, que primero tendría la forma **Mantsueta* (cf. para la *ts*, *ments* 'déficit' MINUS, *antsi* ANXIA, *mintsu* < fr. *mince*, cat. *minso* 'enclenque', *pentzu* < cast. *pienso*, *pentze* < DEFENSA); este **Mantsueta* se convertiría en **Man-suarraute* en boca de los bearnese, que lo confundían algo con el vecino *Arraute*, y en esta zona fronteriza vasco-bearnesa, al circular esa forma en boca de gente de fonética vasca, se volvía automáticamente primero *Ma(n)sbarraute* y en seguida *Masparraute*, con arreglo a las leyes fonéticas vascas. En cuanto a la *r* del vasco actual *Martsueta* se debería a una disimilación de **Mantsueta*. Este es quizá el único punto que causa algún

escrúpulo en esta explicación (y aun acaso impida darla por definitiva o bien averiguada) pues, aunque es corriente que una *m* disimile a la nasal *n* en *r*, reconozco que esta posición no es la más adecuada para este cambio.

Otro caso de nombre en *-aute* con discrepancia grave entre la forma vasca y la románica es el de *Alzumarte*, que en gascón y francés ha recibido el nombre de *Sumberraute* o *Somberaute*. Aunque fue municipio independiente hasta 1844, hoy está agregado este pueblo a Lukuze. Nuestra primera inclinación es a separar del todo los dos nombres, pero al saber que se menciona como *Alsumberraute* en 1472, *Alçumbarrate* en 1513 y *Azumbarraute* en 1621, comprendemos que aquella separación era precipitada, y que *Al-* se pudo eliminar más tarde en gascón tomándolo por un artículo con preposición locativa. Si nos negamos a toda hipótesis más o menos aventurada, no pasaremos de conjeturar que habrá alguna relación entre los dos nombres. Pero si decimos *qui no risca, no rasca* los catalanes también en Italia piensan que «*chi non risica non rosica*». También aquí parece entrar *berrueta* en la composición, y esta conexión parece en este caso menos aventurada, pues el pueblo que ahora interesa no está más que a 9 kms. del *Berrueta* de Dominsaine y del de Ostibarre; por otra parte *Alzu-n-berrueta* 'las dehesas de (los) alisos' es idea muy razonable⁴. No sería impracticable llegar desde ahí hasta la forma vasca, admitiendo simplificación de *mb* en *m*: **Alzumarraute* (con *-e* como *Berruguete* o *Berruet* junto a *Berrueta*) desde donde una síncopa comparable a la de *baratze* en *bartze* pudo conducir a *Alzumarte*.

Sin embargo, por otra parte, quizás es más razonable suponer que sea la forma romance la más alterada, y que en ella haya intervenido otra vez el influjo de los nombres de pueblos vecinos, en este caso el de *Berrueta* ~ *Berrueta*: o sea *Alzumarte* × *Berrueta* > *Alzumberraute*. En cuanto a *Alzumarte* tendría una formación paralela o igual a la de un nombre como *Halçuarte* (*Apell.* § 37) 'entre alisos'. ¿Pensaremos que habiendo pasado éste fonéticamente a **Alzubarte* la *-b-* se permutó en *-m-*? Así puede ser, aunque esta permutación sea mucho más rara en medio que en inicial de palabra. Quizá lo mejor sería suponer que la base etimológica se hallara a medio camino entre la romance y la vasca: la alteración de un **Alzumarrarte* en *Alsumbarraute* por influjo de *Berrueta* se haría entonces mucho

4 Sea la *-n-* o no un residuo del *-en* de genitivo (cf. *Apell.* § 207) el hecho es que hay bastantes nombres donde por lo menos parece que haya tal elemento unitivo: *Etze-n-ike*, *-a-n-ika*, *Ester-en-zubi*, *Ester-en-gibel* (cf. *Apell.* § 234), *Etxa-n-iz*, *Leku-n-berri*, etc., y entre los topónimos vascos de Cataluña y Aragón hay todavía más casos y más claros: *Etze-n-egi-a* > *Saneja* (*Exenegia* en 839), *Burgi-n-oi* > *Berganui* y otros varios. Quizá pueda esto compararse con una proliferación de la *-z* de ablativo en casos como los en *-ztegi* (*Apell.* § 554), *Urezandi*, *Urezemendi*, *Usandi-z-aga*, *Burgi-z-oi* (> arag. *Burgasué* > *Burgasé*).

más comprensible, y en tal caso analizaríamos **Altzumarrarte* como haplogía de *alizu-zumarr-arte* 'entre olmos y alisos', sólo que en la forma vasca moderna la haplogía habría sido doble.

Como punto final de esta parte llegamos a la conclusión de que en una larga serie de nombres vasco-bearnese en *-ueta* ~ *-aute* la acentuación antigua sería esdrújula o sobreesdrújula haciendo posible así la trasposición de vocales átonas en *-ueta* > *-enta*, *-aute*; claro que el influjo de los innumerables nombres bearnese en *-aute* etimológico (ALTUS, ALTA), como *Peyraute*, (*Ar*)*ribaute*, *Viellaute*, *Pontaut* etc. contribuyó no poco a la consolidación de esas formas romances de nombres suletinos y bajo-navarros.

Pero es que además los ejemplos toponímicos de una antigua acentuación esdrújula vasco-aquitana se pueden multiplicar. Y el fenómeno se extendería a comarcas vecinas, en Lapurdi y Alta Navarra. Si *Hiriburu* es hoy *Saint-Pée-d'Irube* no es como resultado de una mutilación o un trabalenguas francés: los datos antiguos de *Iruber* en 1186, 1249 y 1256 nos muestran una evolución normal, en fonética histórica gascona, de un primitivo IRÚBURU.

En los nombres vascos en *-ola* esto es sistemático, de suerte que esta *o* postónica se vuelve *u* tras vocal, como es normal, en gascón. *Orriule*, ayuntamiento 6 kms. al E. de Sauveterre y a 10 de la frontera vasca, tiene nombre vasco, claro está, idéntico al apellido *Orriola* (que analiza Mich. en el § 508)⁵, pues aquél se cita como *Orriola* en 1618 y aunque también hallamos un *O(r)riure* algo alterado en 1385 y 1399, hay ya *Orriula* en 1544. En el caso de *Eskiula* —fr. *Esquioule*—, el pueblo más oriental de todo el dominio vascuence moderno, rodeado de pueblos romanohablantes por el Sur, Este y Norte, no es extraño que haya predominado la fonética gascona de *ío* > *iu*; ya Mich. en su *Fon.*, p. 54, dijo que *-ula* está ahí por *-ola*; el nombre significará 'la cabaña (o el lugar) del tilo': se documenta *Esquiula* y *Squiule* en 1542, *Esquiulle* en 1548.

Si precedía vocal, el átono *-ola* pasaba, pues, a *-ula*; pero si había una *r*, la *o* átona caía del todo: en el departamento de Bajos Pirineos hay nada menos que 5 *Ibarla* por *Ibarrola*. El nombre del pueblo llamado en francés *Ibarrolle* junto a Iholdi se dice *Ibarla* en vasco, según Bonaparte, pero es realmente *Ivarola* en los documentos, desde 1168 (*PRaym.*). Hay un caserío *Ibarla* agregado a Bidarraí, registrado como *Ibarola* en 1675, y otro

5 En apoyo de su enlace con *orri* 'hoja' hago referencia al nombre de la aldea bearnesa de *Orius* (agregada a Audejos, a 4 kms. de Arthez) que, según las formas antiguas, tenía *-rr-*: *Orrils* S. XII, *Rius* 1376, *Ourrius* 1778. El dato más antiguo indica que la *u* es ahí vocalización de L + cons.: puede ser un vasco *orri-leze* 'cueva oculta en follaje'. Sería pues otro testimonio de la acentuación esdrújula, y ya más aquitano que vasco, pues dista unos 25 kms. de la frontera lingüística.

Ibarla en Senpere. No basta decir que la falta de intensidad de las vocales vascas internas puede explicar esta caída de la *o* sin suponer una acentuación esdrújula, pues el nombre existe además en zona lingüística gascona: Oloron fue romance desde antiguo y hay dos riachuelos *Ibarle* uno en un pueblo 8 kms. al N. y otro 8 kms. al S. de esta ciudad, lo cual supone una acentuación romance IBÁRROLA en la alta Edad Media. Tenemos *Iparla* monte de Baigorri, e *Iparlatxe* en Landibarre, que suponen *Iparr-ola* 'cabaña de la umbría'. Por otra parte *Urla* me es bien conocido como apellido altonavarro, y junto a él está *Hurlague* aldea de Biarrits (¿de *ur*, *Apell.* § 582?; quizá más bien que de *ur(retz)*, § 389).

Insisto en que hay bastantes formas romances que aseguran una antigua acentuación esdrújula en los nombres en *-ola*: *Picorle* es una «ferme» de Montfort (a 10 kms. de Navarrenx y otros tantos del límite lingüístico): no hay explicación romance posible de la terminación ni aun de la raíz, que será el vasco *pikor* (*bikor*) 'guija' 'grano'; pero *PRaym.* nos informa de que este lugar aparece nombrado *Pincorles* en 1413 y esto nos lleva a dar la misma etimología a otra localidad bastante más lejana de la frontera vasca: *la Pingorle*, landa en el término de Bentayou (cerca de Montaner) cuyo nombre ya aparece en 1683. Esa *n* añadida podría corresponder a una variante aquitana del vasco *pikor*, pero más bien creo que será una innovación románica: los compuestos toponímicos de PINUS, en las zonas, como el Bearne, donde la *N* final se pierde, a veces la pierden, a veces la conservan por proclisis, como cat. *Pincaró* junto al *Piccaron* de la HGar., *Pim-bo* (Landes), *Pi-brac* (HGar.), *Pinsac* junto a *Pissy* etc., de donde un estado de fluctuación, que repercutiría.

El pueblo de *Bégole*, en el corazón de la Bigorra (cantón de Hournay), se halla 8 kms. al ENE. de *Cieutat*, emplazamiento de la antigua CIVITAS BIGORRA, luego es sumamente verosímil que su nombre derive de este nombre antiguo, con una base *Begorla*⁶. No entro ahora en el problema de la etimología última de *Bigorra* (que espero tratar pronto, con aportación de material e ideas nuevas) pero no dudo que todo el mundo está de acuerdo en ver ahí un nombre aquit.-vasco. En toda la E. Media la *e* de la sílaba inicial *Begorra*, *-orre*, es enteramente unánime en los textos en romance: tengo de ello docenas de pruebas. La *i* aparece sólo en bajo latín, y la generaliza luego la administración francesa pero sólo aparece desde el S. XVI. El nombre de *Bégole* puede venir de un compuesto aquitano BIGÓRROLA

6 Aunque lo hallamos ya sin *r* en la Edad Media: *Begole* 1260, 1294, 1296, 1313, *Begolle* 1274, 1551 (Luchaire, *Recueil* 37; *Livre Vert de Benac* págs. 163, 207, 127, 121, 9). Pero siendo *-rl-* un grupo poco frecuente se comprende que hubiera pronto asimilación en una *l* doble, que es la forma de 1274 y 1551, grafía muy insólita, en tal terminación, que sugiere claramente una pronunciación geminada.

con la equivalencia de *ola* vasco: nada más razonable que la traducción 'cabaña de la Civitas Bigorra' puesto que esta ciudad se hallaba a 8 kms. del *Bégole* actual. Es verdad que no es ésta la única explicación razonable, pues igual podríamos partir de un diminutivo latino *BIGORRULA o de una diferenciación espontánea de la RR preromana en RL, de la que he dado ejemplos (sobre todo en iberismos y vasquismos) en mi nota de *VRom.* II 455 (ahora reproducida en mis *Topica Hesperica* II, 141) y en los artículos *sirle*, *garlito* y *corla* (s. v. *corral*) del DCEC.

No estoy en condiciones de asegurar que esta propensión al esdrújulo tenga que ver con la fuerte tendencia que observo en los nombres del Este y Norte de Navarra hacia el esdrújulo o, en nombres en final consonántica y ponderosa, hacia el paroxítono, lo cual casi será lo mismo. El hecho, de todos modos, es que esto disminuye a medida que allí nos desplazamos desde el Noreste al Oeste y al Suroeste. En el partido de Aoiz menudean los nombres como *Vidángoz* (vasco *Bidángotze*), *Uxtárroz*, *Ezcároz*, *Imízcoz*, *Ilúrdoz*, *Esquíroz*, *Urdíroz*, *Leránoz*⁷, *Mendióroz*, *Larráyoz*, *Yárnoz*; aun en el Baztán y en el Centro-Norte tenemos *Arráyoz*, *Lecároz*, *Almándoz*, pero hacia el Noroeste abundan los *Imoz*, *Oscos*, *Usoz*, *Urroz*, *Olcoz*, *Alcoz*, *Gildoz*, *Anoz*, *Madoz*, *Aspiroz*, *Aizaroz*, *Oronoz*⁸. Análogamente con otras vocales: *Lárruz* y los bastante numerosos como *Ilárraz*, *Goldáraz*, *Ecbálaz* y todavía *Guesálaz* entre Pamplona y Estella, frente a los *Aranaz*, *Navaz*, *Aldaz*, del Oeste. El mapa de la Diputación (al que atiendo sobre todo) da en el partido de Aoiz incluso *Usúmbelz* con doble consonante final; *Guetádar* y *Larráinzar* son muy al Este o muy al Norte, mientras que en el Sur hallamos *Aibar*, *Maquírriaín*, *Barásoain* y *Garinoain*, confirmados estos dos por Mich., son chocantes, pues además se hallan los tres muy al Sur. Casi sólo en el extremo NE. vemos una acentuación como *Guíndano*, que contrasta con los numerosos en -áno del partido de Estella y de la Rioja: *Arguiñano*, *Amillano*, *Guirguillano*, *Gollano*, *Baquedano*, *Galdeano*, *Otiñano*, *Anguiano*, etc. (aunque es verdad que allí también veo un *Baríndano*). Alguno de estos nombres de acento en retroceso no tiene fondo euskérico ni se acentúa así en el étimo, lo cual no haría más que reforzar el peso de tal acentuación; por ejemplo si *Maquírriaín* procede de MACRINIANI.

De todos modos lo claro es que los nombres en *-ibarr*, sin embargo de lo pesado de esta terminación, se acentúan en la *i*, y no sólo en Alta Navarra

7 Como apellido existe en el pueblo de Undués de Lerda, entre Sangüesa y Sos, y parece que lo pronuncian *Leranóz*. Claro que habría que comprobar oralmente todas estas acentuaciones en lugares cercanos a las localidades.

8 Es visible que los bisílabos tienden menos a la acentuación paroxítona que los polisílabos, pero no lo es menos que hay bastantes excepciones a esta regla y que éstas se hallan, si son paroxítonos al Este y si son oxítonos al Oeste.

sino más o menos en todas partes: *Bolívar*, *Munitíbar*, *Éibar*, *Elgóibar*, *Baráibar*, *Landíbar*... Pero en el Norte de Navarra el hecho se presenta en abundancia y con sentido muy claro: *Anocíbar* está en lo bajo del valle de *Anoz* (es 'la ribera de Anoz'), *Oláibar* debajo de *Olaiz* y encima de *Olave*, junto a *Sarasíbar* existe *Sarasa*, junto a *Esteríbar* están *Esterenzubi* y *Esterengíbel*, y aunque en los últimos el nexa geográfico no es tan revelador no por ello salta menos a la vista que *-íbar* ahí es realmente *ibarr(a)* 'valle, ribera'.

Esto me conduce a la etimología de un nombre importante, que por lo demás quizá ya ha sido señalada — yo lo ignoro, pues no está a mi alcance la nota de Echegaray (*BHisp.* XLVII, 96) que sé estudió el nombre en cuestión. Me refiero al del río de Cisa y Bayona, *la Nive*. Es sabido que este nombre no es el nombre vasco de ese río, y que en euskera se le llama *Errobi*. Tampoco lo es el de la *Nivelle*, y éste tiene que ser creación puramente francesa, no gascona, y aun quizá más o menos reciente, pues el diminutivo en gascón habría sido en *-ere* (< -ELLA). Que el nombre del *Nive* aparezca ya en 1322 (y en la forma *Niva* según *PRaym.*) no nos enseña gran cosa; algo más sacamos de la mención *La rivière du Nybe* en 1544, pues al hacerlo masculino nos damos cuenta de que el étimo no terminaba en *-A* femenina etimológica sino en *-e* masculino, y que sólo en francés reciente se habrá introducido el femenino, tal como en *la Loire* frente al occit. *lo Leire* (LIGER); la mención más antigua, *lo Niver*, de 1291, resulta entonces reveladora: el nombre perdió la *-r* final según la norma occitana, y debió de crearse con *ibar* 'valle, ribera', pero se crearía en el aquitano de la Bayona prerrománica, y no en vasco propio; la mención antigua *lo Niver* fue mal analizada gráficamente, había que entender *L'Oniver*, en dicho documento, y se tratará de una formación como *Anoc-íbar*, *Munit-íbar*, *Ola-íbar* etc.; en una palabra a mi entender es *On-íbar* = fr. *la bonne rivière*. No sería éste el único caso, en el euskera arcaico de la toponimia aledaña al País Vasco, en que un adjetivo, y en particular *on*, precede en lugar de seguir al sustantivo: ahí tenemos el arag. *Uncastillo*, antiguamente *Oncastiello*, que viene de *On-gaztelu*. En los Pirineos catalanes he encontrado más casos de ese orden de las palabras en euscarismos: no sólo *Basc-aran*, el cual por lo demás no es de interpretación bien segura.

Por otra parte atiéndase a que el *Nive* desemboca en *Bayona*, o sea en *Ibai-on-a*, nombre simétrico (aunque con orden opuesto) al de su río. Esto es como decir que el nombre propio de Bayona en aquitano era *On*, por más que éste significara propiamente 'buena'. Luego, en cierto modo, *On-íbar*, más que «la bonne rivière» sería 'el río de *On*' o sea el río de Bayona.

Ya estoy mucho menos seguro de que se relacione con esta etimología el nombre antiguo de *St.-Pé-de-Nivelle* (o sea vasco *Senpere*), que en do-

cumentos antiguos lleva el epíteto de *Sanctus Petrus d'Ivarren* en 1233, *Saint Pee d'Ibarren* en 1736, según *PRaym.* Se podría imaginar que antes de crearse el afrancesamiento *Nivelle*, se llamara también al río más chico con un nombre semejante (quizá no del todo igual) a *On-ibar* y que por lo tanto dijeran en vasco *Ibarr-en Senpere* (disfrazado a la latina como *Sanctus Petrus d'Ivarren*). Por lo demás nos recuerda a este *Ibarren* el nombre de un bosque de Maule, que hoy escriben *Thibarrenne* pero que debe de ser en vasco *At-ibarren basoa*, formado, como el apellido *Atibar*, con *ate* 'por-tezuelo, collado' + *ibar*.

Todavía unos casos más de la acentuación retrotracta aquitana (o vasco-aquitana). *Gabàs* es el pueblo más alto del valle de Ossau: propiamente es una aldea o caserío que ha crecido en fecha reciente, sin autonomía municipal, hoy todavía agregado a Laruns, aunque ya está bastante poblado y existió desde antiguo, pues su nombre sale en documentos del Cartulario de Ossau⁹; sin embargo parece que durante la Edad Media no tenía población, por lo menos en invierno, por el rigor del clima, y así no es extraño que su nombre no aparezca con frecuencia en ese cartulario ni en los demás documentos antiguos. Existen varios homónimos a todo lo largo del Pirineo, desde el Pallars hasta el Alto Aragón, Bigorra y Bearn. Algo he dicho de ellos en *Est. Top. Cat.* II 95, I 105, 145, 146, 223, y sigo creyendo que casi todos esos nombres derivan del vasco *gabe* 'pobre' 'privación' (en la forma allí indicada, o por una variante del sul. *gabezi* 'escasez, miseria'): en el propio Bearn el río *Gabas*, alejado de este pueblo, irá con este grupo (cf. la forma *fluvius Gavasensis* de 982)¹⁰. Pero en cuanto al *Gabàs* de Ossau creo que el origen es otro. Y lo que me conduce a ello no es precisamente una forma antigua *Gavars*, apenas documentada, sino el hecho de que *Gabàs* se halla en el punto en que se forma el *Gave* de Oloron: allí en efecto se juntan los dos pequeños ríos pirenaicos, *Gave* de Bius y *Gave* de Brousset, dando lugar al gran *Gave*. Tan característico era eso de ese sitio que lo común era dar a la población el nombre *Lo Forc* 'la Bifurcación', denominación que también se lee en los Cartularios de Ossau. Es increíble, pues, que *Gabàs* no tenga nada que ver con GABAROS (o más bien *GAVAROS)¹¹, la

9 Una primera mención es de 1127, según *PRaym.*, y además *Gavas* en el S. XII y en 1385. En el Cartulario de Ossau leo en *lo loc de Gavas* a. 1440, en *lo loc de Gabas* (bis)... *Gavas* (bis), a. 1479 (págs. 220, 179).

10 V. además la etimología del híbrido semi-céltico *Gabaston* que publico ahora en los *Beitr. z. Namenforschung*.

11 El nombre del *Gave* —no se sabe si el de Olorón o el de Pau— aparece por primera vez en Teodulfo de Orleans hacia el año 800, cuando ya hacía varios siglos que se habían confundido la -B- y la -V- intervocálicas en latín vulgar: luego su grafía *Gabarus* con b carece de autoridad en este punto. Véase para ese texto el importante artículo de P. Aebischer, *Butill. de Dial. Cat.* XVII, 67ss., trabajo que debe rectificarse eliminando de esta familia los gascones *Gabarrêt* y *Gabardá* (< -barred-án) y los cat. *Ga-*

forma etimológica del nombre de dichos ríos, que por lo demás no es palabra de abolengo vasco pero sí sería aquitana de otro origen, con parentela alpino-tirrena y quizá indoeuropea¹².

En mi opinión el *Gabàs* de Ossau, fue antes un plural *Gavars* procedente de un aquitano GABÁR-URI 'la villa del Gave', pronto contraído en *GABARRI de donde *Gavars*, plural como nombre de partida o de caserío múltiple, según es tan corriente en la toponimia catalana y gascona. En los polisílabos la -RR desapareció ya muy temprano en gascón: *Lasca(a)* como nombre de Lescar (<LASCARRIS ~ LASCURRIS) ya se halla en documentos desde 1243, 1441 etc. (Cart. de Ossau 44, 45, 47, 139...); con mayor razón se eliminó pronto en la combinación -ars en que aun el valenciano medieval presenta ya -às a pesar de que allí la -r suena todavía en la actualidad. Lo que aquí nos interesa es ver que el aquitano acentuaba GABÁRURI tal como hoy se oye *Ibárruri* en unas partes del País Vasco (junto a *Ibarruri*, *Maruri* etc. de otras).

Tal acentuación en un compuesto semejante hemos de suponer en *Oihér-egi*, que además del baztanés *Oieregi* (*Apell.* § 477) ha dado el suletino *Oibergi*, pueblo agregado a Lohitzune y llamado en francés y bearnés *Oyhercq*, forma que ya se documenta en el S. XV (*Oyherc*, año 1479); si en suletino la síncope es espontánea o debida a influjo del bearnés inmediato se podrá discutir, mas parece seguro, tratándose de un pueblo a 7 kms. de la frontera bearnesa, que la forma gascona es antigua y que continúa directamente una acentuación aquitana OIHÉREGI.

El nombre de la cumbre más alta del dominio lingüístico vasco, el Pico de *Anía*, entre Isaba y el valle de Aspa, tiene toda una serie de compuestos que nos dan otro testimonio de la acentuación paroxítona. Ni en vasco ni en bearnés se habría conservado una -N- si hubiese sido intervocálica, lo cual me persuade de que estamos ante el vasco ANGI(O)-A 'la dehesa' (cuya extensa prole en toponimia romance estudié en *Est. Top. Cat.* I 175-178). De ahí, según la fonética gascona (y en particular la de Aspa),

varra y *Gavarresa*, sin relación alguna con el nombre del Gave y derivados del nombre de planta vascoide *gavarra* 'agavanzo'.

12 Para *g(i)ava*, *g(i)avo*, 'torrente', en los valles dolomíticos etc., cf. BERTOLDI, *Studi Etruschi* III (1929) 293-320, y RLiR IV 224, y además Pokorny y Hubschmid *ZRPh.* LXVI 435, 39. No creo que se haya tenido bastante en cuenta que uno de los documentos más antiguos en que el vocablo aparece en texto romance atribuye a *gave* el sentido de 'manantial' (donde nace el *Gave* de Bius): "la pena ['peña'] ont gexs [EXIT] la fon qui se apera lo *Gave*, e d'aquí en bag la medixe fon e *gave* entro ..." a. 1440 (Cart. de Ossau, 226.21, 22); verdad es que en el sentido de 'río Gave de Pau' ya aparece también en 1435 (ibid. pág. 210). Creo pues que se puede partir del indoeur. GEU- — GOU- : avéstico *gav-*, *jav-*, 'apresurarse, correr' *uz-zutay-* 'brotante, burbujeante (agua)' gático *zavištya-* 'rapidísimo', baluchi merid. *zj̄t* 'rápido', scr. *jávate* 'corre, se apresura' (Reichelt, *Awestisches Handbuch* § 68 y págs. 438 y 504; Pokorny, *IEW* 399).

**Anyia*, pronto simplificado en *Ania*. Del lado roncalés las faldas del pico se llaman *Ania-larra* y *Ania-barkar-di-a*. En la vertiente bearnesa está el valle de *Anaye*, por donde baja el riachuelo de *Anaye* hacia Lescun y, al llegar sobre este pueblo, se junta con otro riachuelo, el *Anees*: éste será ANGIO-ESI 'valla de la dehesa', pues esta dehesa debía terminar naturalmente allí, pero *Anaye* tiene que ser ANGIO-ÁIHER 'pendientes de la dehesa'; la pronta desaparición de la *i* de *angio* en estos dos nombres se explicará, tanto o más que por el hiato, por disimilación ante la *i* siguiente. De todos modos hay que partir ahí de una acentuación antigua ÁIHER.

Quizá es menos nuevo ver que los nombres en -GOIEN, que existían también en aquitano, se acentuaban constantemente en la Ó. Cerca ya del límite vasco, entre Bidache y Sauveterre, hay dos pueblos juntos que nos muestran esto y la abundancia de tales compuestos en el habla perromana local. Uno se llama hoy *Arancou* y el otro *Bergouey*. Aquél aparece como *Arancoenh* y *Arancoey* en documento de 1360, *Arrancoeynh*, *-coinh* en 1372, *-nquoen* 1403 (*PRaym.*): que no hay que hacer caso de esta *rr* doble lo muestra no sólo la grafía actual y las formas del documento más antiguo, pues hallo también *Arancoenh* en un documento de 1481 del Cartulario de Ossau (p. 367). Se halla este pueblo «sur un coteau dominant le Lauhirsasse, affluent dr. de la Bidouze» (Dicc. de Joanne) y, según veo en el mapa, está en la cabecera del valle de aquel río: es pues ARAN-GÓIEN 'arriba del valle', con la habitual ultracorrección bearnesa de NG en *nk* (*lenque LINGUA* etc.); la forma moderna resulta de contracción del diptongo *Arankóen* > *Arankón*, mientras que en las antiguas el hiato determinó el traslado del acento en *-koén* y en parte *kwéñ*, pero *Arancoey* sale de -GÓIE(N) con pérdida temprana de la -N en sílaba postónica.

El pueblo vecino *Bergouey* tiene una etimología paralela y con esta última evolución de la desinencia. *Bergouey* está casi frente a *Arancou*, del otro lado del río: su nombre procederá de IBAR-GÓIE(N) 'lo alto de la ribera', aunque es posible que se trate de una variante aquitana IBER por IBAR pues ya aparece *Bergui* en 982, *Bergoi* (-oy) en dos documentos del S. XIII y *Bergoey* en 1397. Es sabido que las varias hablas bearnesas vacilan entre *wei* y *üi* como resultado del diptongo etimológico ÖI. Este nombre se repite bastante en romance pirenaico. Hay otro *Bergouey* en el Sur de las Landas, cantón de Mugron «à 100 mètres sur une colline de la Chalosse dominant la rive gauche du Louts» (Joanne): no está en la cabecera del valle de este río pero sí bastante aguas arriba pues hasta su desembocadura en el Adour cuento otros siete pueblos. *Bergoueits* (cuya *t* no garantiza que se pronuncie) es uno de los grandes bosques del valle de Ossau, situado en la cabecera de uno de sus valles afluentes, encima de Bilheres, a la muga del valle de Aspa (Hourcade, *La Vie rurale en Haut Ossau* p. 95 y

mapas 3 y 1). En fin, tenemos *La Bergoue*, riachuelo afluente del Adour, que desagua en las Landas: no sé cómo se llama allí pero en los Basses-Pyrénées, donde nace, lleva este nombre (*PRaym.*). Estos nombres gascones acaban de confirmar la etimología que ya di del nombre de dos pueblos catalanes en *Est. Top. Cat.* I, 160 n. y 156: *Barguja* y *Bar* en la Baja Cerdaña, aquél en la cabecera del río que desagua en el Segre junto a *Pont de Bar*; *Barguja* es IBARGÖIA, *Bar* es IBAR como nombre del propio valle.

En fin concluyo esta parte con dos nombres suletinos, inseparables entre sí, y que proporcionan nuevas pruebas de la antigua acentuación esdrújula o sobreesdrújula en el aquitano y en las hablas fronterizas vasco-aquitanas. Se trata, en primer lugar, del propio nombre de la Soule, en vasco *Zubero*. El acento en vasco cae en la *e* según Azkue, *Morf.* 26.9, si bien creo que la pronunciación suletina es *xiberú* con *u* nasal y *r* caduca (*Mich. Fon.* p. 77). Pero esto no es lo antiguo. La forma etimológica fue aproximadamente SÚBELO con U breve u oscilaba entre esto y SÚBILO. El pormenor de la *y*, con que Plinio escribe ese nombre, hace suponer que las primeras noticias del país llegaron por algún antiguo viajero griego; suponiendo que éste transcribiera *Συβελω y que, según solían hacer los clásicos, acercaran el nombre a algo para ellos conocido, en este caso el nombre de la Σιβυλλα, lat. *sibullinus*, *sibyllinus*, nos explicamos el detalle de las formas antiguas del nombre de los habitantes: *Sybillates* en Plinio (otros escriben *Sibyllates*), *Sibulates* en César (por lo menos en uno de los manuscritos, en *B. G.* III 27.1).

Pero ya la alteración de la vocal medieval en *Subola*, que es lo que escribió Fredegario, muestra que el acento caía en la inicial, y la evolución fonética bearnesa en *Soule* y luego *Soule* (pronunciado *súle*), prueba perentoriamente que la base fue *y* y se acentuó SÚBELO. En bearnés antiguo era masculino, como lo demuestran las formas del nombre antiguo de las dos comarcas en que se divide la región: Soule Jusan y Soule Souverain; en los documentos en gascón es *Sole Sobirà* año 1384, *Saole Sobiraa* 1383 etcétera; en el bearnés norteño y literario (aunque no en los valles pirenaicos) la *-e* masculina se confundió pronto con la *-e* procedente de *-A* femenina; de ahí que al latinizar (como solían hacer, aun en vulgar, ciertos escribas bearneses, como los del Cartulario A de Ossau) ultracorrigieran *Soule* en *Sola* o *Soula* con *a*: así lo hallamos p. ej. en un documento de 1252 (Luchaire, *Rec.* 48), en otro anterior que cita Lacarra (*Est. de Hist. Nav.* página 164) y en alguno más de los SS. X-XII que cita *PRaym.*, aunque de éstos no consta si están bien fechados y bien publicados; de todos modos *Sole*, *Soule* o *Seule* con *-e* se halla en los ya citados, y según *PRaym.* a mediados del S. XII, en 1249 etc. Que la variante con asimilación vocálica *Subola* no es una deturpación manuscrita del libro de Fredegario, sino for-

ma real y ya algo antigua, lo comprueba el epíteto del *Aragón Subordán*, el río del valle de Echo, que servía a los habitantes de Jaca, y de Aragón en general, para trasladarse a Zuberoa: procede en efecto de *SUBOLITANUS, si bien con evolución vasca de la -L-.

Estando situado en el propio centro geométrico de la Alta Sule, el pueblo de *Ziboroze* o *Zibortze* (2 kms. al O. de Atarratze y hoy agregado a Aloze), no creo que pueda dudarse de que su nombre deriva de la denominación de todo el país con la terminación -ze, elemento formativo tan generalizado en los nombres de pueblos circundantes: *Zalgize*, *Ozaze*, *Onize*, *Bildo(t)ze*, *Atarratze*, *Ainitze*, etc. Para derivar esto del *Zubero* vasco no pueden embarazar las variantes vocálicas, que volvemos a encontrar en la pronunciación local del nombre de la región, *Xiberú*, en SUBOLITANUS y en el *Subola* de Fredegario, en el *Sibulates* de César, etc. Pero el nombre de este pueblo es precioso en nuestra cuestión acentual, pues es seguro que se acentuó originariamente *Ziboroze* en la misma sílaba que su primitivo SÚBELO (> *Soule*): es lo que nos prueba la forma bearnesa del nombre del pueblo, que es *Sibas*, y que ya figura como *Sivas* en 1178, *Sibas* 1520 (*PRaym.* s. v.) y 1455 (*ibid.* s. v. La Salle)¹³. Acentúenlo como quieran hoy los franceses, está claro que fue sólo partiendo de un *Ciberoce* primitivo como se pasó de ahí a **Ciberç* cuya -r abrió en *a* la *e* precedente antes de asimilarse a la -s final¹⁴.

13 Sólo de paso aludo a otros nombres que derivan del de la Sule o se emparentan con él. *Soulanh* (que los franceses suelen escribir *Soulaing* o *Soulagne*) es un monte y río entre Lourdiòs y Baretòns, a 2 kms. del límite vasco, por cuyo valle la gente del valle de Aspa se dirige a la Sule: debe de ser pues SUBEL-AIN o SUBEL-ANEUS con sufijo vasco o romance. Mucho más al Este se halla el *Col de Soulor*, por donde la "route des Pyrénées" entra desde los Altos Pirineos en el primer valle bearnés, muy poco antes de pasar el Col d'Aubisque; también este puerto, pues, es el camino de la Soule y por lo tanto es natural que los aquitanos le diesen ese nombre de SUBELORR-. El señorío de *Soulenz* en la commune de Salies, ya citado con ese nombre en 1385 y 1546, debió de ser poblado por gente de Soule, puesto que su nombre, con el sufijo étnico -encs, es paralelo al de *Navarrenx* con respecto a Navarra. También parece tener el radical del nombre de Zuberoa, aunque no haya relación geográfica, el pueblo y antiguo priorato labortano de *Zuberno* (hoy agregado a Urruña), nombre que se cita ya en los SS. XII y XVI, y que parece debe analizarse en *Zuber-no-a*. En fin ya no estoy seguro de que haya verdadero nexo etimológico entre *Zuberoa* y *La Barhou* nombre de la baja Soule, desde el límite lingüístico hasta Maule y Dominsaine: hay *rh* vasca documentada desde 1471, 1479 y 1520, y ya en 1358 un escriba inglés grafiaba *La Barrehowa* (dato interesante también para el antiguo valor fónico del nexo *rh*). En un nombre de fonética tan vasca es increíble que el *La-* (atestiguado constantemente en aquellos documentos) sea el artículo romance; y entonces, siendo casi idéntico el resto de los dos nombres, nos preguntamos si *La-* y *Zu-* son dos prefijos aplicados a un radical común, pero retrocedemos ante la falta de toda noticia de tales prefijos.

14 Me llama Mich. la atención hacia un topónimo que confirma la etimología de *Amikuze*: el vasco *Demikus*, situado junto a Bakio y no lejos de Bermeo, pues la forma romance del mismo es *Demínigus*; es la zona de más antigua compenetración romano-vasca, y ahí se hallan también otros nombres romanos o con doble e interesante denominación vasca y romance: cast. *Albóniga* = vasco *Almoikä*, cast. *Artiga* = vasco *Artikä* y *Forua* (declinado *Foruan* pero *Foruko* a manera de nombre determinado).

MAS NOTAS DE TOPONIMIA VASCO-FRANCESA Y BEARNESA

Reza un artículo del dicc. de Azkue: «*banka* BN banco, *banc*». Se hace muy sospechosa la falta total de localización o documentación de este artículo. Me parece que no es más que una interpretación etimológica arbitraria, que algún colaborador vasco-francés le proporcionaría, del nombre del pueblo de *Banka*, en francés *La Fonderie*, junto a Baigorri. Hasta sospecho que el propio Azkue, dudando más tarde de la palabra de este colaborador, buscó confirmación, y que otro colaborador bajonavarro dio lugar a una rectificación, que figura en el Suplemento de Azkue, recién publicado en la 2.^a edición de la obra: «*banka*: vena de mineral». Es cierto que esto lleva la localización *B-men*, o sea que se hallaría esta acepción en el dialecto vizcaíno. Pero el caso es que en esta edición del Suplemento muchas abreviaturas han sido mal leídas y en particular parece repetirse a menudo la errata B por BN; en todo caso no hay ningún pueblo vizcaíno que el dicc. de Azkue abrevie en *men* (Mendeja se abrevia *mend*), luego se adivina que ahí se refiere a *Mendibe*, bajo-navarro y situado cerca de *Banka*.

No puedo creer que el nombre de *Banka* venga del germanismo *banco* pues esperaríamos que su resultado vasco fuese **bango-a*. En cuanto a la definición 'vena de mineral' la creo fundada también en el nombre de *Banka* y quizá no reproducida exactamente. Dice de *Banka* el diccionario de *PRaym.* (cuyos datos vasco-franceses son cincuenta años más antiguos que los recogidos oralmente por Azkue) «ce nom vient d'une forge de fer (en basque *banca*) qui y est établie». Suponiendo que ese dato vasco sea cierto, así se explicaría la traducción francesa *La Fonderie*, que ya tendrá cierta antigüedad, y si una *fonderie* no es una 'vena de mineral' sí es un lugar donde las venas de mineral vecinas se explotan, de donde el quidproquo del informante de *Mendibe*. Se puede suponer que ese vocablo *banka* estuviera ya bastante anticuado pero quedara entonces alguna vaga memoria del mismo. Siendo así *banka* tendría la misma etimología que su sinónimo romance: cat. *farga*, fr. *forge*, cast. *fragua*, bearn. ant. *fárgoe* documentado en escrituras de 1385 y 1487 (Cart. de Ossau p. 291, bis, y *PRaym.* s. v. *Forge*) y hoy en los nombres de lugar *Hargou*, *Hargous*, *Hargues* (llamado en 1385 *Fargoes*) y *Hargouachique*. En una palabra, FABRICA, que dio *farga* en catalán, en vasco es de esperar que pasara a **báreka* o **barka*, y si en lugar de esto hay *banka* (cuya *k*, al no haberse alterado en *g*, ya prueba que el grupo *nk* es secundario) sería por una contaminación, sea del cast. *banco* o del bazt. *balanka* (< *palanca*) o de *Barranca*, a no ser que se trate de la fluctuación entre *-r-* y *-n-* intervocálicas, perdidas ambas en suletino pero restauradas en otras partes.

No sé si se ha indicado alguna etimología plausible de *Barkoxe* pueblo en el extremo NE. de Sule y del dominio vasco. Sabido es que el nombre franco-gascón es *Barcus*; de lo antiguo *PRaym.* cita *Barcuys* 1384, *-cuix* 1462, 1470, *Barcoys* 1520, *-cux* 1580. Me parece que se trata de la misma palabra que en el gascón del Valle de Arán es *bergàs* y en el catalán del valle de Boí suena *bergús* (de donde el nombre del lago de *Bergús* en la Ribera de Sant Nicolau): se trata del aprisco o corralito estrecho por el cual se hace pasar las ovejas y cabras para ordeñarlas, sin que puedan escaparse. No debe de haber relación con el *barka* (*banka*) = cat. *farga* que acabo de admitir, pero sí es fácil que al cat. pirenaico *bergús*, aran. *bergàs*, respondieran estas hablas vascas casi-aquitánicas con *berkus*, *-koi*s, con análoga divergencia consonántica *-rk-* ~ *-rg-*. Es palabra de origen no bien averiguado pero seguramente prerromana; provisionalmente V. lo que dijo en *DCEC* IV 678, rectificando mi *Vocabulario Aranés*, y compárese aran. *barguèra* y Cauterets *abarguère* 'cercado para el rebaño'. Contra las dos etimologías romances que indicaba allí están el argumento que expongo en el propio vocabulario y además el hecho de que siendo fácil el paso fonético de *berg-* a *barg-* el inverso apenas es posible. Como tantos vocablos de sentido análogo, pues, éste debe de ser prerromano, y quizás afín al tan extendido *barga* 'cabaña', cuya base permitiría una variante en *e*.

De un vasco LARR- 'arroyo'

No dudo que, por lo menos en algunos casos, el apellido *Larzabal* contendrá *l(ab)ar* 'zarza' como se admite en *Apell.* § 381. Mas para otros y en particular para el pueblo de *Larzabale*, 10 kms. al SE. de Iholdi, es difícil que sea así. ¿Se piensa en *zabal* en un sentido sustantivo: 'el zabal de la zarza'? Quizás Azkue no nos informó suficientemente, pero como para *zabal* sólo recogió la acepción 'plazoleta' en un solo pueblo (el de su padre, Lekeitio) parece que se trata sólo de un uso familiar o por lo menos local, una sustantivación poco más que ocasional, que no hemos de esperar en la onomástica común. ¿Entonces *Larzabale* sería 'zarza ancha'? Bastante inverosímil es eso, tanto como sería verosímil una traducción 'arroyo ancho o caudaloso' o 'dehesa, prado ancho'; sin embargo esto último, apenas puede sostenerse: no parece que pueda tratarse de una forma apocopada de *larre*, pues con éste lo que se halla siempre es la forma *larra-*, en *Larrazabal*, *Larraburu*, *Larramendi*, etc.

He aquí las pruebas que hallo de que *larr-* en el País Vasco francés, y en el substrato aquitano del Bearne, significó 'arroyo' o 'riachuelo'.

Por lo pronto *PRaym.* registra en aquél tres riachuelos *Larçabal* y otros dos lugares homónimos (variantes *Larcebau*, *-ceveau*, *-çabaig*). De

éstos uno es un caserío de Isturitz cuya situación precisa desconozco, pero teniendo en cuenta que el término municipal de Isturitz apenas es de tamaño mediano, y está cruzado por el curso naciente del río Joyeuse, que describe allí un semicírculo tortuoso, es verosímil que no esté lejos de este pequeño río y que a él aluda su nombre. El pueblo de *Larزابale* (fr. *Larceveau*) es el más importante de los cinco, y ya se documenta *Larsaval* o *Larssabau* desde 1119 (y otras 5 veces hasta 1621); es segura la explicación del bearnés *Larçabaig* que se da en *Apell.* § 596 por intrusión del descendiente gascón del románico VALLE. Y aquí es todavía más convincente la explicación 'arroyo caudaloso' pues es junto al pueblo de *Larزابale* donde nace la Bidouze.

No será casual, pues, que los cinco casos del nombre se apliquen unánimemente, bien a un riachuelo, bien a un lugar inmediato a un río naciente. Pero empiezo eliminando la posibilidad de que se trate de una alteración de la sibilante de *lats* 'arroyo' por diferenciación ante la *z* de *zabal*. No: podemos estar seguros de que ese vocablo terminaba, aun aisladamente, en *-r(r)*. El río *Laa*, que pasa por el pueblo de *Laa* es un afluente algo importante —unos 25 kms. de largo— del Gave de Pau, cerca de Orthez, y así el nombre del río como el del pueblo se documentan desde muy antiguo con *-r* final constante (*Lar* en los SS. X y XIII, *Laar* y *Larr* en 1345, etc.); como el pueblo de *Laa* es poco importante (poco más de un centenar de almas) lo probable es que tomara nombre del río y no viceversa, lo cual se hace evidente si atendemos a que el veguerío, arcedianato o bailío de *Larbaig* (*Larvallensis* S. XIII, *Larvallum* 1270) corresponde justamente a la cuenca del río *Laa* y viene de un LAR-VALLIS de terminación romance. Del nombre de este río deriva el de su afluente *Larrùs*, que desagua en Vielleseure, y que algunos escriben mal con *-r-* sencilla pues con la doble se documenta ya en 1385: se trata del sufijo gascón diminutivo *-us* (-UCEUS), el de *Lanusse*, diminutivo de *Lane*: 'la pequeña landa'¹⁵.

Otro afluente del *Laa* se llama *Alaas*, ya citado en 1540, y aunque la explicación de la *-s* no es evidente y la de la *A-* lo es menos, no se puede dudar de que también contiene el mismo nombre, pues un caserío situado junto a las fuentes de este riachuelo lleva el nombre de *Cap-de-laas* (ya documentado en 1540 y 1568), en el cual reconocemos *cap* 'cabeza': se ve, pues, que también este llevaba el nombre de *Lar-s* y que la *A-* era un ele-

15 Hay ocho localidades llamadas *Lanusse* en los B-Pyr., que en parte se aplican a lugares desiertos o landas. Según las citas de *PRaym.* dos de ellos, por lo menos antiguamente, se empleaban o todavía se emplean con artículo (*L'ostau de la Lanusse*) y uno ya se cita en el S. XII. El pueblo alto-aragonés de *Lanuza* será un gasconismo de repobladores bearneses, como lo son otros pueblos aragoneses, como *Margudged* (< *Malburquet*) y *Juslibol* (< *Dieus le volt* 'lo quiso Dios').

mento adventicio y separable; como el *Alaas* es más corto que el *Laa* y corre paralelo a él hasta que desemboca en Loubieng, quizá habría que pensar en el vasco *alde* 'lado' ¹⁶.

Otro nombre en que reaparece esta *-s* es *Laas* (cantón de Sauveterre), pueblo no lejano de éste pero todavía algo más próximo al límite lingüístico vasco, unos 10 kms. Ya no está junto al río *Laa* pero sí a orillas del Gave de Oloron, pero también aquí es probable que su nombre se refiera al río, pues *Laas* fue famoso desde antiguo por estar allí uno de los principales cruces del Gave, mediante un «bac» o barca: el nombre de *Laas* se documenta desde 1384 y el de la barca de paso —*la nau de Laas*— ya consta según *PRaym.* en 1538 ¹⁷. Finalmente en los altos valles bearneses (de lenguaje más conservador) parece quedar un caso donde *-rs* se ha conservado: *Lars* es nombre de una montaña, y del arroyo que la riega, entre Laruns (alto Ossau) y el Saint-Mont (Hourcade, *La Vie rurale en Haut Ossau*, 61; la grafía *Lers* de 1671 citada por *PRaym.* es de valor dudoso; *Bars* en el mapa Boisson debe de ser errata).

En otra serie de nombres de riachuelos —éstos en el dominio vasco— la *-rr-* ha quedado intervocálica y por tanto demuestra a las claras cuál era la terminación. *Larreluche* (< *-luze* 'largo') afluente del Hurbeltza, en *Lekunberri*, *Larreburu* afl. del Uhandia en Mugerre; cuál sea el segundo miembro es menos evidente en *Larrando*, afluente del Behorlegi: parece una variante del sufijo diminutivo *-anda*; *Larrat* afluente del Arangorena en Ordinárbe: a la vista de (*Er*)*rekart* (*Apell.* § 91) la equiparación con *erreka* confirma que se trata de un vocablo fluvial; en *Larraska* afluente del Oihanako en Sarrikotape no sé si se trata de un sufijo o del vocablo que estudio a propósito de *Asque* y *Seasque* en mi artículo de los *BzNFg*.

Otros, principalmente algunos situados fuera del dominio vasco, son de formación más dudosa: *Larriau*, afl. del Gave de Aspa en Cette, quizá venga de *Larre-ao* 'boca del arroyo'; *Larron* fue antiguamente el nombre del río Vert d'Arette (valle de Baretóns): hoy ya no lo es pero todavía llaman *Le Pont Larron* uno que lo cruza allí cerca, y en efecto *PRaym.* en su artículo *Vert* cita, hablando de este río, *L'aigue aperade Larron* 1589, *l'aiga de Laro* 1538: se trata de un río caudaloso, el que riega dicho valle, luego debe de ser el vasco *larr-on* = *le bon ruisseau*. Uno de los muchos

16 O sea un compuesto aquitano ALDE-L- sincopado en *All-* por la evolución romance. *Alde-larr-* 'el *Laa* lateral'. Si la *-s* sería el sufijo colectivo vasco *-tze*, o un sufijo aquitano relacionado con el vasco *-z* y de función algo distinta, o si es la *-s* romance, sería ya muy aventurado conjeturarlo.

17 Mucho más dudoso es que otro riachuelo *Laas* (cantón de Thèze) tenga que ver con esto, pues es afluente del *Lasset*. Veo varias posibilidades para explicar este emparejamiento *Laas-Lasset*, pero no conviene que nos detengamos en eso.

riachuelos pantanosos del Pont-Long, el *Larlas* de Buròs, junto a Pau, ya nombrado en 1468, parece ser vasco *Lar-lats* 'el arroyo del Larr-' compuesto casi tautológico (como es frecuente en toponimia). *Larribàs*, afl. del Gave de Oloron en Autevielle, puede ser vasco¹⁸ pero también puede pensarse en un equivalente gascón del cast. *el ribazo*. El *Larry* afl. de la derecha del Gave de Aspa en Urdòs no aseguro que contenga este vocablo: es nombre de todo un valle de pastos montañoses y picos entre Aspa y Ossau, y empiezo por no saber dónde se acentúa.

Duplicado de *Larçabaig* = *Larzabale* (V. arriba) es *Lassabaig* nombre de dos riachuelos afluentes de los Gaves de Pau y de Oloron (en Lahourcade y en Ledeuix). En fin podríamos llegar hasta sospechar que los dos *Larraun* —el de Navarra y el de Sule— aunque se suelen explicar por *larre* 'pastizal' más *-un(e)* (*Apell.* 479), sean nombres fluviales, pues el navarro no es nombre de ningún pueblo sino de todo un valle cuyo río es el *Larraun*, y el suletino (ya documentado como *Larraun* en 1174) aunque sí es nombre de pueblo, e importante, no deja de ser también el nombre de «la rivière Larrau» que constituye una de las dos ramas originarias del río principal de Sule, el Saison.

Después de tantas pruebas me parece indiscutible que *larr-* en el País Vasco francés tiene el sentido de riachuelo, arroyo grande o río pequeño, y que no se trata de una alteración fonética de *lats*. Se podría pensar en una palabra paralela con sufijación divergente: *la-ats* ~ *la-arr*. pero me decido a preferir otra solución: que sea contracción de *learr* variante conocida (*Apell.* § 403) de *legarr* 'grava'. En efecto la constitución del terreno en los Basses-Pyrénées ha hecho posible que se pasara a menudo de la idea de 'drenaje entre piedras' a la de 'lugar pantanoso' y aun 'riachuelo'. Es el caso del Pont-Long, región pantanosa y yerma inmediata al Norte de Pau, entre Morlaas y Lescar, teatro célebre de las luchas multiseculares entre los ossaleses y la gente de estas dos ciudades y de los pueblos vecinos (con los de Pau ora aliados de los unos, ora de los otros) por la posesión de esos vastos pastizales de invierno: todo el cartulario de Ossau y los documentos palenses de los SS. XIV y siguientes van llenos de esas peleas, a veces cruentas, a veces jurídicas, con gran apoyo pecuniario. Ahora bien, esos documentos innumerables y detalladísimos, y todavía el uso actual, nos muestran que los muchos riachuelos pantanosos de la región del Pont-Long han llevado desde antiguo el nombre de *grave*, como apelativo: *la*

18 Podría contener *baso* o *-barren* y aun *baltz*, pero sobre todo *ibarr* sería buen candidato; éste figura seguramente en *Larribarre* pueblo de Amikuze ya citado en 1472, pero aquí los hechos geográficos no son bastante claros para ver si se trata de *larre* 'pastizal' o del vocablo que comento, con alusión al vecino río Bidouze.

DE TOPONIMIA VASCA Y VASCO-ROMÁNICA EN LOS BAJOS-PIRINEOS

grave de Malyfern, la grave Noire, la grabe Male (passim en *PRaym.* y en los Cartularios de Ossau).

Bien parece que el caso se repitió con material lingüístico vasco, pues a veces *lear(r)* 'grava', en tanto que adoptaba la nueva acepción fluvial, conservaba sin embargo la *e* reveladora, cambiándola o no en *i*. El *Learchilo* (cf. *Apell.* § 615 para *xilo* = *zulo*) es afluente del Lohitze procedente del Baztán, en las Aldudes; y allí muy cerca tenemos, todavía con la *-g-*, el *Legarre* afl. del Baztán, que nace en Bidarraí, y el *Legatze* (< *legar-tze*) afl. de la Nive: los dos corren en direcciones opuestas pero partiendo ambos de fuentes situadas en el término de Bidarraí. En territorio ya romance queda *Le Liart* afl. de la Berthe en Accous (la capital de Aspa), donde no sabemos si *-rt* es algo más que una mala grafía francesa en lugar de *-r*. Por otra parte se dio también el caso de que, en el hiato *ea*, fuese *a* la asimilada a *e*, en lugar de lo contrario, más frecuente: el *Leberre* es un afl. del Hurbeltza, en Larraun de Sule.

JOAN COROMINAS

